

к такому тексту. Отмечу отличия летописи. Вместо «вшедь (быть может «врьшьдь») на востокъ» читаю м: «възыде на вѣсточныя страны»; в м. «нарицаемаго» — «нарицаемое», что согласовано с последующим; в м. «иже соуть Иафетови внуци» — «отъ племени Афетова»; в м. «всякъ животь, жюпеличию тварь, гнусное и сквернѣное» — «сквѣрну всякѣу»; слова «и мъртвьць не погрѣбаху но ядѣбаху» перенесены в летописи выше на место слов: «мъртвыихъ плѣти»; в м. «скоты нечистыя» — «скоты вѣся нечистыя»; в м. «еда како доидоуть до земля святаыя» — «еда како оумножѣться»; в м. «и погна отъ вѣсточныя земля и гна я и иде вѣслѣдъ ихъ» — «и загна ихъ»; в м. «въ края сѣверскія» — «на полунощныя страны, въ горы высокыя» (см. ниже о горахъ); в м. «и повелѣ господь богъ сѣверскимъ горамъ състоунитися» — «богу повелѣвъшю»; в м. «помазана быша» — «помазашася»; в м. «жѣлѣзомъ расѣци врата» — «възяти»; в м. «ни огонь жьжеть» — «ни огонь можетъ въжечи его».

Оставляю в стороне сокращения. Все внесенные летописцем изменения не предполагают пользования другим источником, другим текстом Откровения. Конец летописного отрывка представляется кратким извлечением из текста Откровения. Упоминаемые в нем 8 колен извлечены из предыдущего отрывка, восходящего к Откровению, о котором скажем ниже.

Летописец на основании Откровения представлял себе, что часть пророчества исполнилась: из Етравской пустыни вышли Измаиловы сынове (в лице Половцев и прочих). Вторая часть пророчества, предсказывающая выход из северных гор нечистых народов, заключенных туда Александром, имеет еще исполниться. Поэтому летописец может засвидетельствовать, что в настоящее время эти народы еще за высокими горами, употребляя, по сообщению Гюраты Роговича, тщетные усилия для того, чтобы выйти из них («и сѣкутъ гору, хотяще высѣчися»).

Перехожу к первому летописному отрывку. Он так незначителен по объему, что обнаружить в нем буквальные выражения из текста Откровения невозможно. Тем не менее ясно, что и этот отрывок может восходить к предположенной выше редакции, положившей в свое основание список первого славянского перевода Откровения: в летописном отрывке согласно именно с первым переводом говорится о *восьми* коленах Измаиловых, загнанных Гедеоном в Етравскую пустыню, между тем как в «древнейшем» переводе, так же как в доселе обнаруженных греческих списках, число этих племен определялось девятью. Привожу летописный отрывок и даю параллельно текст Откровения по Синод. списку № 591.

Ищѣли бо суть си отъ пустыня В кончаніе четвертыя тысящи Етравскыя, межю вѣстокъмъ и въ 20-ное лѣто ти 5 пятыя тысяща сѣверъмъ; ищѣли же суть ихъ ко при Орѣ прииде Самънаинарь¹ лѣна четыре: Търкмене, и Пече вѣсточныхъ² земель, еже есть отъ нѣзи, Търци и Половци. Мефодии рода Монтова, сына Ноева, и по-

¹ Σαμφιάς ὁ τοῦ βάρ. ² Хиланд. отъ вѣсточныхъ.